

INTISARI

Terjemahan Novel
Nabebugyoo Hankachoo Neko To Ninja To Taikoo-San (Bab I)
Karya Hirofumi Tanaka

Martha Estriana Tri Wulandari

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Novel *Nabebugyoo Hankachoo Neko To Ninja To Taikoo-San (Bab I)* karya Hirofumi Tanaka”. Novel tersebut bercerita tentang kisah ninja, samurai, hakim kota Nishimachi dan polisi, yang jalan ceritanya saling berkaitan. Bukan hanya kisah ninja, di dalamnya juga ada cerita misteri, humor dan kisah cinta segi tiga.

Novel ini dipilih untuk diterjemahkan karena memiliki latar waktu dan tempat yang menarik, yakni keadaan Osaka pada zaman Edo. Di dalam novel *Nabebugyoo Hankachoo Neko To Ninja To Taikoo-San* banyak kosakata yang digunakan pada zaman Edo. Selain itu, nama-nama tempat juga masih menggunakan nama lama.

Dalam proses penerjemahan, terdapat beberapa kendala yang sempat ditemui, salah satunya adalah sulitnya mencari arti dan padanan beberapa kata dalam bahasa Indonesia yang tepat. Untuk mengatasi hal tersebut dilakukan pencarian arti dan padanan kata dari berbagai sumber sehingga teks hasil terjemahan mudah dipahami pembaca.

Kata kunci: Hirofumi Tanaka, *Nabebugyoo Hankachoo: Neko To Ninja To Taikoo san*, Novel Fiksi Jepang

ABSTRACT

The Translation Of Chapter 1
Nabebugyoo Hankachoo: Neko To Ninja To Taikoo-San Novel
By Hirofumi Tanaka

Martha Estriana Tri Wulandari

This Final Project is entitled “The Tanslation Of Chapter 1 In *Nabebugyoo Hankachoo: Neko To Ninja To Taikoo-san Novel* By Hirofumi Tanaka”. It's the related story about ninja, samurai, the judge of Nishimachi city and the police. There are also stories of mystery, humor and a love triangle

This novel was chosen because it's interesting, which the background is situation in Osaka in Edo period. There are many old things such a place and language. Also, there are many ancient things such as name and language that used in Edo's period.

In progress of translating this novel, there are several problems. One of them is translating difficult proverb the right some words in Indonesian. To conquest this, the search for meaning and equivalent from various sources. So, the readers will easily understand how the story goes.

Keyword: Hirofumi Tanaka, *Nabebugyoo Hankachoo: Neko To Ninja To Taikoo san*, Japanese Fiction Novel